

*Мультимедийная презентация* — это новое дидактическое средство для организации учебного процесса, целесообразность применения которой в учебном процессе обусловлена специфическими возможностями представления информации: многоканальность, наглядность, интегральность, моделирование изучаемых процессов и явлений, интерактивность, игровая форма. Презентации широко применяются практически всеми преподавателями, т.к. они удобны и для преподавателя, и для студентов. Обладая элементарной компьютерной грамотностью можно создавать оригинальные учебные материалы, которые увлекают, мотивируют и нацеливают обучающихся на хорошие результаты.

## МЕДИЦИНСКИЙ ТЕРМИН НА УРОКАХ РКИ

УО «Гродненский государственный медицинский университет»

Кафедра русского и белорусского языков

**Дымова Е.А.**

Наличие в терминологической системе как общих с лексикой русского языка, так и специфических характеристик предполагает двустороннюю направленность процесса изучения термина.

С одной стороны, предметом анализа становятся те параметры термина, которые сближают его с общеупотребительными словами, с другой стороны, интерес вызывает специфика термина, которая определяет его принадлежность к особой терминосистеме.

Многопараметрический анализ медицинской терминологии указывает на тот факт, что медицинские термины состоят: из слов-терминов – 25,6% (*кома, гайморит, абстиненция, фенилкетонурия, перикард, лапаротомия*); из двух слов – 54,44% (*ложный паротит, японский энцефалит, палочка Фридендера, болезнь Паркинсона*); из трех слов – 15,44%: (*аденома предстательной железы, тромбоэмболия легочной артерии, ангиоспазм головного мозга*); из четырех слов — 3,46% (*агаммаглобулинемия врожденная без лимфоцитопении, атеросклеротическое поражение коронарных артерий, синдром Вольфа-Паркинсона-Уайта, семейная фиброзная дисплазия челюстей*); из пяти слов – 0,01% (*облитерирующий атеросклероз артерий нижних конечностей, перевязка аневризмы наружной подвздошной артерии, хронический гепатит с внутрипеченочным холестазом, семейная мультилокальная кистозная болезнь челюсти*). На термины от 6 до 11 слов падает 0,05%.

Далеко не всякий контекст дает возможность понять значение слова. Особую трудность у иностранных учащихся вызывают специальные медицинские слова, используемые в качестве терминов и взятые из других пластов лексики: *ячмень, языки пламени, полый канатик, окно в мозг, ножка гриба, полюс хрусталика, крыша пузырька, желточный мешок, ямочки желудочные, створки клапана, мозговая бороздка, мозговой колодец*. Как правило, данные специальные слова представляют уменьшительные формы

исходных слов, а также слова, редко употребляемые в разговорной речи. К тому же, не зная системы уменьшительных суффиксов, иностранный студент не в состоянии определить значение искомого термина.

Если говорить о синтаксических моделях, используемых в качестве терминов, то в большинстве случаев это модели в двух вариантах: субстантивном и атрибутивном. Именной характер словосочетаний дополняется причастными оборотами и причастиями с существительными: *прогрессирующая близорукость; артерия, сопровождающая седалищный нерв*. В роли субстантивного компонента могут выступать: существительные русского происхождения (*бугорок, отложение, камень, вкладки, прикус*); существительные греко-латинского происхождения (*стоматит, одонтома, индекс, адентия*); существительные, заимствованные из других языков (*эмаль, пломба, гайморит*).

Многочисленную группу составляют терминологические словосочетания, включающие два атрибутивных компонента (*хронический активный гепатит, хортоновская головная боль, периодическая мигренозная невралгия, костничная зубная киста, наружная подвздошная артерия*). Для субстантивных терминологических словосочетаний характерны различные модели.

Внимание студентов надо акцентировать на высокой частотности употребления аббревиатур в практической работе врача (УЗИ, ЭКГ, ОРВИ, ОРЗ, СПИД, СХУ, ИБС и др.) и проводить работу по трансформации многокомпонентных словосочетаний.

Существует определенное противоречие между тематико-ситуативным представлением учебных материалов по русскому языку, когда учитывается поэтапность формирования лексико-грамматической базы, речевых умений и тематической основой организации обучения на занятиях по специальным дисциплинам, где такая последовательность возможна не всегда, что связано с необходимостью представления конкретной темы в достаточно полном объеме.

Трудности, возникающие в процессе изучения терминологии, имеют, как правило, семантический характер. В основе этого явления лежит тот факт, что в терминологии любой из частных медицинских дисциплин присутствуют функциональные компоненты: узкоспециальная лексика, являющаяся принадлежностью только данной терминологии; профессиональная медицинская лексика, к которой относятся термины, функционирующие в нескольких медицинских дисциплинах; общемедицинская лексика, т.е. термины, обозначающие понятия, общие для всех медицинских дисциплин.

Сочетание всех этих функциональных компонентов приводит к такому состоянию терминологической системы, при котором резко возрастает терминологическая синонимия, препятствующая адекватному восприятию научной информации, адекватному переводу научной медицинской литературы и тормозящая упорядочение терминосистемы.

Затруднения лексико-семантического характера могут быть вызваны близостью звукового состава двух разнопонятийных лексем в русском языке. Знание антонимических связей терминологической лексики. Антонимический способ заключается в указании на знакомые термины с противоположным

значением, если таковые имеются.

Актуальным для изучения медицинской терминологии является и вопрос о наличии в ней терминов-омонимов. Говоря о терминах-омонимах, называющих заболевания человека, надо отметить омонимию эпонимических терминов, которые составляют достаточно обширный пласт медицинской лексики.

Таким образом, затронутые особенности лингвистической характеристики медицинской терминологической лексики как части лексической системы должным образом следует учитывать при создании системы упражнений по обучению словоупотреблению терминологической лексики. При этом сама работа должна опережать изучение соответствующего материала по той или иной дисциплине и не ставить задачи глубокого и всестороннего освоения содержания термина, поскольку ее главная цель — подготовка студентов к занятиям по предмету и снятие языковых трудностей. При таком подходе закладывается дальнейшая основа освоения содержания термина. Если такого рода введение не происходит, у студента развивается языковая и содержательная некомпетентность, что приводит к полному непониманию текстов по специальности. Вовлечение в речевое действие разветвленных лексико-семантических блоков способствует осмыслению значения слова на фоне его ассоциативно-системных связей. Лексические объединения-блоки формируются вокруг опорных слов, выделяемых в тексте. Развернутая послетекстовая работа над термином предполагает выход за пределы тематического массива лексики. Это дает возможность обратиться к широкому кругу страноведческих факторов, выявить ассоциативные связи на семантическом и понятийном уровне.

#### ЛИТЕРАТУРА:

1. Лейчик, В. М. Терминоведение: предмет, методы, структура / В. М. Лейчик. – 2-е изд. – М., 2006.
2. Канделаки, Т. Л. Семантика и мотивированность терминов / Т. Л. Канделаки. – М., 1977.
3. Дымова, Е. А. Отношения синонимии в медицинской терминологии / Е. А. Дымова // Е. Ф. Карский и современное языкознание: материалы X междунар. Карских чтений, Гродно, 16–17 мая 2005 г. : в 2 ч. / Гроднен. гос. ун-т ; редкол.: М. И. Конюшкевич [и др.]. – Гродно, 2005. – Ч. 1. – С. 290–294.
4. Головня, А. И. Словообразование в терминологической лексике / А. И. Головня // Словообразование и номинативная деривация в славянских языках: материалы VII Междунар. науч. конференции. – Гродно, 2000. – С. 400–403
5. Дымова, Е. А. К вопросу о терминологическом статусе глагольных единиц подъязыка медицины / Е. А. Дымова // Теория и практика преподавания русского языка как иностранного. Достижения, проблемы и перспективы развития : материалы II междунар. науч.-метод. конф., Минск, 15–16 мая 2008 г. / Белорус. гос. ун-т ; редкол.: С. И. Лебединский [и др.]. – Минск, 2008. – С. 124-127.